

Скороходова Людмила Васильевна
Тюменский государственный университет
Институт математики и компьютерных наук
Кафедра иностранных языков и межкультурной профессиональной
коммуникации естественнонаучных направлений
Старший преподаватель
Lucy1205@rambler.ru

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФОРМ ОБРАЩЕНИЯ В
СОВРЕМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ
USAGE PATTERNS OF FORMS OF ADDRESS IN MODERN
COMMUNICATION**

АННОТАЦИЯ. В статье рассматриваются особенности употребления форм обращения в современном речевом этикете на примерах русского и английского языка. Изменение общественно-политического строя, отсутствие стилистически нейтральных форм обращения к незнакомым людям, влияние СМИ, появление новых сфер и, соответственно, ситуаций общения, - все это факторы, которые объясняют причину такого разнообразия форм обращения.

ABSTRACT. The paper deals with the usage patterns of forms of address in modern communication in Russian and English languages. The changes in socio-political formation, lack of unmarked forms of address to unknown recipients, media impact, introduction of new communicative spheres and, consequently, communicative situations are the factors that explain the reasons for such a variety of forms of address.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: формы обращения, речевой этикет, стилистически нейтральная форма обращения.

KEY WORDS: forms of address, speaking etiquette, unmarked form of address.

В современном мире, и тем более в городской культуре постиндустриального и информационного общества, понятие культуры речевого общения изменяется коренным образом. Изучение норм речевого этикета превращается в практическую цель, ориентированную на достижение успеха в конкретном акте коммуникации: при необходимости обратить на себя внимание, продемонстрировать уважение, вызвать доверие у адресата, его симпатию, создать благоприятный климат для общения. Однако роль национального речевого этикета остается важной - знание особенностей иностранной речевой культуры является обязательным признаком свободного владения иностранным языком.

Русский речевой этикет в обращении

Основной особенностью русского речевого этикета можно назвать его неоднородное развитие на протяжении существования российской государственности. Серьёзные изменения норм русского языкового этикета происходили на стыке 19 и 20-го веков. Прежний монархический строй отличался разделением общества на сословия от дворян до крестьян, что определяло специфику обращения в отношении привилегированных сословий - господин, сударь, барин. При этом отсутствовало единое обращение к представителям низших сословий.

В языках других цивилизованных стран, в отличие от русского, существовали обращения, которые использовались как по отношению к человеку, занимающему высокое положение в обществе, так и к рядовому гражданину: мистер, миссис, мисс (Англия, США); сеньор, сеньора, сеньорита (Испания); синьор, синьора, синьорина (Италия); пан, пани (Польша, Чехия, Словакия).

После Октябрьской революции особым декретом упраздняются все старые чины и звания, провозглашается всеобщее равенство. Обращения господин — госпожа, барин — барыня, сударь — сударыня, милостивый государь (государыня) постепенно исчезают. Только дипломатический язык

сохраняет формулы международной вежливости. Так, к главам монархических государств обращаются: ваше величество, ваше превосходительство; иностранных дипломатов продолжают называть господин — госпожа. Вместо всех существовавших в России обращений, начиная с 1917-1918 гг. получают распространение обращения граждан и товарищ. История этих слов примечательна и поучительна.

Слово гражданин зафиксировано в памятниках XI в. Оно пришло в древнерусский язык из старославянского и служило фонетическим вариантом слова горожанин. И то и другое означало «житель города (града)». В этом значении гражданин встречается и в текстах, относящихся к XIX в. Так, у А.С. Пушкина есть строчки:

Не демон — даже не цыган,
А просто гражданин столичный.

В XVIII в. это слово приобретает значение «полноправный член общества, государства».

В 20-30-е гг. появился обычай, а затем стало нормой при обращении арестованных, заключенных, судимых к работникам органов правопорядка и наоборот не говорить товарищ, только гражданин: гражданин подследственный, гражданин судья, гражданин прокурор.

В результате слово гражданин для многих стало ассоциироваться с задержанием, арестом, милицией, прокуратурой. Негативная ассоциация постепенно так «приросла» к слову, что стала его неотъемлемой частью.

Аналогом в английском языке можно считать слово citizen, которое в сочетании с фамилией можно встретить лишь в переводах произведений с русского языка на английский.

Несколько иначе сложилась судьба слова товарищ. Оно зафиксировано в памятниках XV в. Известно в словенском, чешском, словацком, польском, и др. языках. В славянские языки это слово пришло из тюркского, в котором корень *tavaq* означало «имущество, скот, товар». Вероятно, первоначально слово товарищ имело значение «компаньон в торговле». Затем значение этого слова

расширяется: товарищ — не только «компаньон», но и «друг». Об этом свидетельствуют пословицы: В дороге сын отцу товарищ; Умный товарищ — половина дороги; От товарища отстать — без товарища стать; Бедный богатому не товарищ.

С ростом революционного движения в России в начале XIX в. слово товарищ приобретает новое общественно-политическое значение: «единомышленник, борющийся за интересы народа».

С конца XIX в. и в начале XX в. в России создаются марксистские кружки, их члены называют друг друга товарищами. В первые годы после революции это слово становится основным обращением в новой России. Советские поэты в последующие годы старались подчеркнуть универсальность и значимость обращения товарищ, создавая сочетания: товарищ жизнь, товарищ солнце, товарищ урожай (В. Маяковский); товарищ победоносный класс (Н. Асеев); товарищ рожь (А. Жаров).

Происходит четкое разграничение: товарищи — это большевики, это те, кто верит в революцию. Остальные — не товарищи, значит, враги. Возникает проблема: как обратиться к незнакомому человеку? Вопрос начинают обсуждать на страницах печати, в передачах по радио. Высказывают свое мнение филологи, писатели, общественные деятели. Предлагают возродить обращения сударь, сударыня.

На улице, в магазине, в городском транспорте все чаще слышатся обращения мужчина, женщина, дед, отец, бабуля, парень, тетенька, дяденька.

Подобные обращения не являются нейтральными. Они могут восприниматься адресатом как неуважение к нему, даже оскорбление. Отсюда возможны грубость в ответ, выражение обиды, ссора.

Начиная с конца 80-х гг. в официальной обстановке стали возрождать обращения сударь, сударыня, господин, госпожа.

История повторяется. Как в 20-30-х гг. обращения господин и товарищ имели социальную окраску, так и в 90-х гг. они вновь противостоят друг другу.

В последнее время обращение господин, госпожа воспринимается как норма на заседаниях Думы, в передачах по телевидению, на различных симпозиумах, конференциях. Параллельно с этим на встречах представителей власти, политических деятелей с народом, а также на митингах выступающие с речью стали использовать обращения россияне, сограждане, соотечественники, В среде государственных служащих, бизнесменов, предпринимателей, преподавателей вузов нормой становится обращение господин, госпожа в сочетании с фамилией, названием должности, звания. Трудности возникают в том случае, если директор, профессор — женщина. Как в таком случае обратиться: господин профессор или госпожа - профессор!

Что касается обращения товарищ, то оно законодательно закреплено в качестве официального обращения в силовых структурах, вооруженных силах, коммунистических организациях, в коллективах заводов и фабрик. Хотя согласно принимаемому закону о полиции официальным обращением является «Господин полицейский».

В английском слово Comrade - форма обращения, принятая среди членов социалистических и коммунистических партий. Именно так, например, обращаются друг к другу члены лейбористской партии Великобритании.

Далее мне хотелось бы проследить соответствие английских и русских форм обращения, объединенных в несколько групп:

Вежливые формы обращения.

Формы обращения, связанные с родственными отношениями.

Ласковые и дружественные формы обращения.

Недружественные, оскорбительные формы обращения.

Вежливые формы обращения

Excuse me является общепринятой формулой при обращении к незнакомому человеку с просьбой объяснить, как пройти или проехать куда-либо, дать разъяснения по какому-либо вопросу и т.п. Excuse me также обычно

употребляется, если вы хотите пройти к выходу в автобусе, метро и т.д. или на свое место в театре, кинотеатре и т.п.

Pardon me является одновременно и вежливой формой обращения, и извинением за беспокойство, которое вы можете причинить своими действиями.

В отличие от русского языка, где имеется большое разнообразие слов и возгласов, которыми можно воспользоваться, если возникает необходимость окликнуть незнакомого человека, который уже успел уйти на достаточно большое расстояние, в английском языке употребляется лишь несколько: I say! Say... (Послушайте!), или стилистически - сниженные Hi! или Hey! (Эй!).

Стилистически повышенные формы: Простите (Извините) за беспокойство.

Excuse me, ... I'm sorry to trouble you, but...

Способом привлечения внимания может быть вежливый вопрос:

Скажите, пожалуйста...? Could/ Can you tell me..., please?

Будьте любезны... Would you..., (please)? Would you mind..., (please)?

Не будете ли вы так любезны сказать...? Would you be good (kind) enough to tell me..., (please)? Would you be so good (kind) as to tell me...,?

Можно (вам) спросить? May I ask (you) a question?

Согласно сложившейся традиции Sir употребляется при обращении к мужчине, старшему по возрасту, званию, должности или социальному положению. Так обращаются школьники к учителю, солдаты к офицерам, продавцы к покупателям, горничные, официантки. Но, как правило, женщины эту форму обращения не употребляют.

Miss - возможная форма обращения к девушке, молодой женщине. Со словом Miss обращаются покупатели к продавщицам, посетители кафе и ресторанов к официанткам. За последнее время эта форма обращения в применении к работникам сервиса приобрела уничижительный оттенок.

Юноша! Парень! (простореч.) Малый! (простореч.) Девушка!

Young man, youth, young woman в английском языке не употребляется в качестве обращений к незнакомым людям. Young man можно услышать при

разговоре отца и сына, между матерью и сыном, профессором и студентом и т.д. При серьезном разговоре, например, между родителями и подрастающей дочерью, нередко звучат *young woman, young lady, miss*.

Фамильярно-сниженным, но дружественным является обращение:

Друг! Friend!

Приятель! Mate! Chum! Pal! Buddy!

Не все из предложенных вариантов употребляются в контексте, который можно было бы назвать дружеским. Friend в контексте предложенной ситуации не употребляется. Или, например, *Listen, pal, I don't want to see you hanging around here any more, see!* - Слышь, друг, чтобы я тебя больше не видел, понял? *Get out of the way, buddy!* - Посторонись-ка, приятель.

К преподавателям/учителям в школах Британии дети обращаются Mr + фамилия или Sir; к преподавательнице/учительнице Miss + девичья фамилия, даже если она замужем, или Miss - традиция, сохранившаяся со времен королевы Виктории, когда работать в школе разрешалось только незамужним женщинам. В США форма обращения к учителю та же, а к учительнице - в зависимости от семейного положения: Mrs + фамилия по мужу, Miss + фамилия, или возраста: Miss Caroline.

В британских университетах Professor + фамилия или просто Professor применяется к тем, кто имеет соответствующее ученое звание, заведует кафедрой. К остальным преподавателям студенты обращаются Mr + фамилия, Miss + фамилия или, по его/ее желанию, по имени John, Margaret.

В США Professor может служить обращением к преподавателю любого ранга в университете, колледже и т.д.

В научном мире в официальных случаях принято обращаться по званию: Professor, Senior, Tutor, Dean и так далее.

Colleague чаще употребляется в разговоре при ссылке на чье-либо мнение, точку зрения и т.п., причем разговор может происходить как в присутствии лица, чье мнение, выступление приводится в качестве аргумента, так и в его отсутствие. Например: *My colleague, Professor Lewis, is of a different*

opinion. Однако, «Коллега, вы были правы». (It looks as if you were right, Professor Smith, Doctor Jones, my friend.)

Продавец большого магазина обычно встречает покупателя словами Can I help you?, а в процессе разговора может, предлагая товар, употребить формы обращения Sir, Madam, Miss.

Владелец же маленького магазинчика обычно обращается к своим постоянным покупателям Mr + фамилия, Mrs + фамилия, Miss + фамилия, к детям - по имени: Jane, Tom и т.д.

В письменных объявлениях покупатели обычно именуется patrons (a special offer for patrons), в объявлениях по радио (это касается главным образом супермаркетов) используется обычная форма обращения Ladies and gentlemen!

К полицейскому обращаются по его званию: Sergeant (сержант), Inspector (инспектор). Разговорное обращение к полицейскому Officer!

В речевом этикете военных при обращении к старшим по званию употребляется фраза:

Разрешите обратиться! I beg your pardon, sir. (Или просто: Sir!)

Аналога обращению "товарищ пассажир" в английском языке нет. Если контролеру нужно проверить наличие билета у пассажира, то он говорит Your ticket, please! Обращаясь к пассажиру, шофер такси может спросить: Where to, chief?

Вежливое обращение к людям, занятым медициной, обычно предполагает использования их профессиональных титулов. Так, обращением к врачу является doctor. Что же касается понятия "медицинская сестра", то оно предусматривает следующие синонимы: обращение nurse употребляется по отношению к представителям обоих полов, выполняющим обязанности младшего медицинского персонала; к медсестре женского пола, занимающей более высокое служебное положение в больнице, уместно обращаться с помощью слова sister; обращение matron употребляется по отношению к старшей сестре больницы.

Однако следует помнить, что каждая конкретная ситуация диктует свои правила и формы, которые в немалой степени определяются традицией. Например, выступая в суде, адвокат по отношению к своему коллеге будет употреблять обращение *My learned friend* (Мой подзащитный).

Граждане пассажиры! Граждане пешеходы!

Данные формы не имеют соответствий в английском языке. Обращаясь к пассажирам по радио, диктор скажет *Ladies and gentlemen!* (на вокзале, в самолете). Обычно же любые пожелания отражены в соответствующих объявлениях, например, *Passengers are requested not to alight whilst the vehicle is still in motion.*

Граждане пешеходы ,не нарушайте правил уличного движения - *Pedestrians are kindly requested to abide by the rules.*

Обращение к известному адресату

В качестве обращения к хорошо знакомым, близким людям независимо от возраста, если общаются равные между собой люди, чаще всего используются собственные имена:

Маргарита -- Margaret Рита -- Meg, May, Margery, Peg, Rita

Эдуард -- Edward Эдик -- Ed, Ned, Ted

Татьяна: Таня, Танечка

Elizabeth: Lisa, Elsie, Libby, Beth, Bet, Betty, Betsy, Bess, Bessie

В английском языке также имеются уменьшительные суффиксы, которые придают именам лаковое звучание и имеют фамильярно - разговорную и положительную эмоциональную окраску. Справедливости ради следует отметить, что они далеко не так широко распространены в английском языке.

Фамильярно-грубых форм, аналогичных русским "Наташка", "Ленка", в английском языке нет, равно как отсутствуют и формы обращения "Петровна", "Васильевич".

Формы обращения, связанные с родственными отношениями

Следующие обращения в отличие от русского в английском употребляются только по отношению к родственникам:

Бабушка! Дедушка! Grandmother, grandma! Grandfather, grandpa!

Обращение пожилых людей к незнакомым молодым людям (просторечные, ласковые):

Дочка! Dear! Dearie! Luv (love)! Ducky! Miss!

Сынок! Son! Sonny! Boy!

Аналогов обращениям "мать, мамаша, отец, папаша, батя" к незнакомым людям среднего и старшего возраста в английском языке нет.

Brother, как форма обращения, принята в некоторых религиозных общинах, а также среди членов профсоюзных организаций, что не исключает ее употребления в указанной выше ситуации общения. То же верно и в отношении sister!

Ласковые и дружественные формы обращения

Очень популярны в современном английском языке многочисленные формы обращения, выражающие положительное отношение говорящего к адресату. Среди них можно упомянуть baby, boy, dear, angel, dearest, dear boy, dear girl, friend, honey (последние обращения обозначают "дорогой, милый") kid, love, lovely, sweet, sweetheart, sweets. Сюда же относятся и разнообразные формы дружественных обращений с my или my dear: my precious, my dear son, my dear daughter, my dear sweet, sweet heart и так далее.

Очень характерна для дружественного обращения формула с old: old boy, old chap, old man (старина).

Недружественные, оскорбительные формы обращения

Общепринято интерпретировать большинство обращений типа you + прилагательное + существительное как негативные (недружественные,

оскорбительные). Типичные примеры реализации этой модели: You bloody fool, you bloody swine, you dirty bastard, you old cow и так далее.

Часто определяющее прилагательное опускается: you bastard, you fool и так далее. Среди негативных обращений много слов, связанных с животным миром (зоонимов) : ass, cat, cow, goat, hog, louse, pig, shrew, skunk, swine, turkey, vermin и так далее.

В английском языке существует также ярко выраженная тенденция образовывать негативные обращения с компонентом head - blockhead, blunderhead, bonehead, fathead, muttonhead, pinhead, puddinghead, steerhead и так далее.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Артёмова А. Ф., Леонович Е. О. Формы обращения в английском языке. – Иностранные языки в школе. – 1995. – №5.
2. Германова Н. Н. Национальный менталитет в призме речевого этикета//Россия и Запад: диалог культур. (Материалы 2-й международной конференции 28-30 ноября 1995 г.) – М., 1996 – с.398-404.
3. Городецкая Л. А. Стратегии вежливости в английском языке в сопоставлении с русским // Россия и Запад: диалог культур. (Материалы 2-й международной конференции 28-30 ноября 1995 г.) – М., 1996 – с.293-304.
4. Зеленин А. В., Райсянен В. Как живете, господа-товарищи? // Русский язык в школе. – 2002. – №6.
5. Ратмайр Р. «Новая русская вежливость» - мода делового этикета или коренное прагматическое изменение? – Вопросы языкознания. – 2009. – №1.